

《寶性論》新譯新解（之一）

程恭讓

上海大學歷史系教授、

上海大學佛教思想史與人間佛教研究中心主任

編按

印度大乘佛教佛性如來藏一系所依據的大乘契經，有《如來藏經》、《勝鬘夫人經》、《不增不減經》、《大般涅槃經》、《入楞伽經》、《華嚴經》等；所依據的論典著作，則有《究竟一乘寶性論》、《大乘法界無差別論》、《佛性論》、《大乘起信論》等。其中《究竟一乘寶性論》自古被認為是佛性如來藏大乘的核心論書，它是印度如來藏大乘義理思想的寶典，在漢藏兩地大乘佛教中也受到特殊、高度的尊重。《寶性論》思想體系博大、深刻，義理思維縝密、繁複，原典梵文文字深奧，漢譯論文艱深難解，因此一直是佛教義理思想史上的一部「天書」，對它的解讀與釋義不僅是古代釋經學學者的難題，對於現代國際佛教學者而言，它也是一部公認的難治之典。程恭讓教授認為此書在佛教釋經學、義理學思想史上具有崇高價值，對於中國佛教華嚴學義理建構尤其貢獻卓著，對未來人間佛教的理論智慧也將有重大意義，因此多年來不惜花費時間精力，致力於對於這部論書的研究和詮解。本刊獲程教授同意授權，將以專欄方式，連載他系統解讀這部梵文佛教「天書」的成果。

第一章——如來藏章

第一節——導論（勒那摩提漢譯教化品第一後半部分）

【梵本】¹

ratnagotravibhāgo mahāyānottaratantraśāstram |

【漢譯】²

究竟一乘寶性論卷第一

【新譯】

分辨珠寶種姓大乘最上續論

【梵本】

oṃ namaḥ śrīvajrasattvāya |

【新譯】

嗡（o/），皈敬吉祥金剛薩埵！

一、論體的建置：七種金剛句

【梵本】

buddhaś ca dharmaś ca gaṇaś ca dhātur bodhir guṇāḥ karma ca

bauddham antyam |

kṛtsnasya śāstrasya śārīram etat samāsato vajrapadāni sapta || 1x ||

【漢譯】

論曰：第一教化品，如向偈中已說應知。此論廣門有十一品，

-
1. 中村瑞隆：《梵漢對照究竟一乘寶性論研究》，山喜房佛書林刊，昭和四十六年3月5日第二刷。下引《寶性論》梵本均依據本書，不再一一註出。
 2. 指勒那摩提漢譯《究竟一乘寶性論》，大正新修大藏經第31冊，No. 1611，《究竟一乘寶性論》。下引此書版本同，不再一一註出。

中則七品，略唯一品。初釋一品，具攝此論法義體相應知。偈言：

佛法及眾僧，性道功德業。

略說此論體，七種金剛句。

【新譯】

(一)佛、(二)法、(三)僧、(四)界、(五)菩提、(六)諸多品德，(七)最後是佛業。

這些是全部論典的體質，概括而言，是七種金剛句。(1)

【語體文】

佛法僧界及菩提，諸多品德末佛業。

此是全部論典體，概括七種金剛句。

【梵本】

vajropamasyādhighamārthasya padam sthānam iti vajrapadam |
tatra śruticintāmayajñānaduṣprativedhād anabhilāpyasvabhāvaḥ
pratyātmavedanīyo 'rtho vajravād veditavyaḥ |yāny akṣarāṇi tam
artham abhivadanti tatprāptyanukūlamārgābhidyotanatas tāni
tatpratiṣṭhābhūtatvāt padam ity ucyante | iti duṣprativedhārthena
pratiṣṭhārthena ca vajrapadatvam arthavyaṅjanayor anugantavyam
|tatra katamo 'rthaḥ katamad vyaṅjanam | artha ucyate sapta
prakāro 'dhigamārtho yad uta buddhārtho dharmārthaḥ saṃghārtho
dhātvartho bodhyarthaḥ guṇārthaḥ karmārthaś ca | ayam ucyate
'rthaḥ |yair akṣarair eṣa saptaprakāro 'dhigamārthaḥ sūcyate
prakāśyata idam ucyate vyaṅjanam |

【漢譯】

此偈明何義？言金剛者，猶如金剛難可沮壞，所證之義亦復如

是，故言金剛。所言句者，以此論句能與證義為根本故。此明何義？內身證法，無言之體，以聞思智難可證得，猶如金剛；名字章句，以能詮彼理中證智，隨順正道，能作根本，故名為句。此復何義？有二義故。何謂二義？一難證義，二者因義。是名為義。金剛字句應如是知。又何謂為義，何謂為字？義者，則有七種證義。何謂七義？一者佛義，二者法義，三者僧義，四者眾生義，五者菩提義，六者功德義，七者業義。是名為義。是故經言：又第一義諦者，所謂心緣尚不能知，何況名字章句故。所言字者，隨以何等名字、章句、言語、風聲，能表、能說、能明、能示此七種義，是名為字。是故經言：又世諦者，謂世間中所用之事，名字章句言語所說故。

【新譯】

（所謂）金剛句，是指「如同金剛的證得義的句（pada），即基礎（sthāna）」。在這裡，由於以聽聞、思考所成的智慧對其難以通達，因而擁有不可言說的自體、需要內在證得的意義，就應當被理解為「如同金剛」（的意義）。凡是通過指示與此種證得義獲得一致的道，詮解此種證得義的那些字母，都被稱為「句」（基礎），這是由於那些字母具有成為此種證得義的基礎的特性。

以上，以難以通達的意義，以及是（其）基礎的意義，意義及文字二者之金剛句性，就可以被我們所理解。

問：那麼在此處的頌文中，有哪些意義，有哪些字母呢？

答：七個品類的證得義，被稱為「意義」，即是指：（一）佛義（二）法義（三）僧義（四）界義（五）菩提義（六）品德義（七）作業義，這些（證得）義，都被稱為「意義」。而由其使得這七個品類的證得義被傳達、被開示的那些字母，就被稱為「字母」。

【梵本】

sa caiṣa vajrapadanirdeśo vistareṇa yathāsūtram anugantavyaḥ |
anidarśano hy ānanda tathāgataḥ | sa na śakyaś cakṣuṣā draṣṭum |
anabhilāpyo hy ānanda dharmāḥ | sa na śakyaḥ karṇena śrotum |
asamskṛto hy ānanda saṃghaḥ | sa na śakyaḥ kāyena vā cittena vā
paryupāsītum | itīmāni trīṇi vajrapadāni dṛḍhādhyāśayaparivartānu
sāreṇānugantavyāni |

【漢譯】

又此七種金剛句義，如諸經中廣說應知。應云何知？依佛義故，如來經中告阿難言：「阿難！所言如來者，非可見法。是故眼識不能得見故。」依法義故，如來經中告阿難言：「阿難！所言法者，非可說事。以是故非耳識所聞故。」依僧義故，如來經中告阿難言：「阿難！所言僧者，名為無為。是故不可身心供養禮拜讚歎故。」

【新譯】

其次，它，關於金剛句的上述這種解說，如果詳細而言，可以按照契經被我們所理解。

（一）（二）（三）（佛、法、僧三種金剛句）

（例如，契經中說過：）「阿難陀啊！因為如來是沒有顯示的，所以人們不能用眼睛去看見他。阿難陀啊！因為法是不可被言說的，所以人們不能用耳朵去聽聞它。阿難陀啊！因為僧是無為的，所以人們不能用或者身體或者心意，去親近供養它。」

以上，這些是三種金剛句，可以通過追隨《堅固意念品》³理解它們。

3. 漢譯未指出此處引用經的出處，根據《寶性論》梵本，引文見《堅固意念品》（dṛḍhādhyāśayaparivarta）。此經無漢譯，藏譯 Lhag pa'i bsam pa bstan pa'i le'u，收錄北京版三十五卷，編號八十九。

【梵本】

tathāgataviṣayo hi śāriputrāyam arthas tathāgatagocarah |
sarvaśrāvakaḥpratyekabuddhair api tāvac chāriputrāyam artho na
śakyaḥ samyak svaprajñayā XXX draṣṭuṃ vā pratyavekṣituṃ vā
| prāg eva bālapṛthagjanair anyatra tathāgataśraddhāgamanataḥ
| śraddhāgamanīyo hi śāriputra paramārthaḥ | paramārtha iti
śāriputra sattvadhātor etad adhivacanam |sattvadhātur iti śāriputra
tathāgatagarbhasyaitad adhivacanam | tathāgatagarbha iti śāriputra
dharmakāyasyaitad adhivacanam | itīdaṃ caturthaṃ vajrapadam an
ūnatvāpūrṇatvanirdeśaparivartānusāreṇānugantavyam |

【漢譯】

依眾生義故，如來經中告舍利弗言：「舍利弗！言眾生者，乃是諸佛如來境界，一切聲聞辟支佛等以正智慧不能觀察眾生之義，何況能證。毛道凡夫，於此義中唯信如來。是故，舍利弗！隨如來信此眾生義。舍利弗！言眾生（界）者。即是第一義諦。舍利弗言：第一義諦者，即是眾生界。舍利弗言：眾生界者，即是如來藏。舍利弗言：如來藏者，即是法身故。」

【新譯】

（四）（佛界金剛句）

（再者，契經中說過：）「舍利弗啊！因為作為如來的境界的這個意義（東西），是屬於如來的範圍的意義（東西），所以，舍利弗啊！首先，一切的聲聞、獨覺也都不能以自己的般若智慧，正確地，或者觀見它，或者觀察它，更何況那些愚癡的異生呢——除了通過信仰如來對它予以理解之外。確實，舍利弗啊！需要通過對於如來的信仰才理解最高的意義。舍利弗啊！此種說法，所謂『最

高的意義』云云，是針對『眾生界』而言。舍利弗啊！此種說法，所謂『眾生界』云云，是針對『如來藏』而言。舍利弗啊！此種說法，所謂『如來藏』云云，是針對『法身』而言。」這是第四種金剛句，可以通過追隨《說不增不減品》⁴理解這種金剛句。

【梵本】

anuttarā samyaksaṃbodhir iti bhagavan nirvāṇadhātor
etad adhivacanam | nirvāṇadhātur iti bhagavan
tathāgatadharmakāyasyaitad adhivacanam | itīdaṃ pañcamam
vajrapadam āryaśrīmālāsūtrānusāreṇānugantavyam |

【漢譯】

依菩提義故，經中說言：「世尊言阿耨多羅三藐三菩提者，名涅槃界。世尊言涅槃界者，即是法身故。」

【新譯】

(五) (菩提金剛句)

(再者，契經中說過：)「薄伽梵啊！此種說法，所謂『無上正等菩提』云云，是針對『涅槃界』而言。薄伽梵啊！此種說法，所謂『涅槃界』云云，是針對『如來法身』而言。」這是第五種金

4. 漢譯未指出此處引用經的出處，根據《寶性論》梵本，引文出自《說不增不減品》(anūnatvāpūrṇatvanirdeśaparivarta)，元魏菩提留支所譯《佛說不增不減經》當之，係如來藏系重要契經。《寶性論》所引這段經文，在《佛說不增不減經》中譯為：「爾時世尊告慧命舍利弗：『此甚深義，乃是如來智慧境界，亦是如來心所行處。舍利弗！如是深義，一切聲聞、緣覺智慧所不能知、所不能見，不能觀察，何況一切愚癡凡夫而能測量？唯有諸佛如來智慧，乃能觀察知見此義。舍利弗！一切聲聞、緣覺所有智慧，於此義中唯可仰信，不能如實知見觀察。舍利弗！甚深義者即是第一義諦，第一義諦者即是眾生界，眾生界者即是如來藏，如來藏者即是法身。』」參見《佛說不增不減經》：CBETA 2019.Q3, T16, no. 668, p. 467a10-19。

剛句，可以通過追隨《勝鬘夫人經》⁵理解此種金剛句。

【梵本】

yo'yam śāriputra tathāgatanirdiṣṭo dharmakāyaḥ so'yam
avinirbhāgadharmā | avinirmuktajñānagaṇo yad uta
gaṅgānadīvālikāvyatikrāntais tathāgatadharmaiḥ | itīdam śaṣṭham
vajrapadam anūnatvāpūrṇatvanirdeśānusāreṇānugantavyam |

【漢譯】

依功德義故，如來經中告舍利弗言：「舍利弗！如來所說法身義者，過於恒沙不離不脫不思議佛法如來智慧功德。舍利弗！如世間燈，明色及觸不離不脫。又如摩尼寶珠，明色形相不離不脫。舍利弗！法身之義亦復如是，過於恒沙不離不脫不思議佛法如來智慧功德故。」

【新譯】

（六）（佛德金剛句）

（再者，契經中說過：）「舍利弗！是如來所解說的法身，就是指具有不相離的特質、不脫離智慧的品德的東西，也就是指超過恒河沙粒數目的諸多的佛法。」這是第六種金剛句，可以通過追隨

5. 漢譯未指出此處引用經的出處，根據《寶性論》梵本，這段引文出自《勝鬘夫人經》（*āryaśrīmālāsūtra*）。南朝劉宋求那跋陀羅所譯《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，及唐代菩提流志譯本，收錄於《大寶積經》之《勝鬘夫人會》，當之。本經是如來藏系重要契經之一。《寶性論》所引這幾句經文，宋譯中譯為：「阿耨多羅三藐三菩提者即是涅槃界，涅槃界者即是如來法身。」參見《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》：CBETA 2019.Q3, T12, no. 353, p. 220c22-23。唐譯譯為：「阿耨多羅三藐三菩提者即是涅槃，言涅槃者即是如來清淨法身。」參見《大寶積經》卷 119，CBETA 2019.Q3, T11, no. 310, p. 676b8-10。

《說不減不增品》⁶ 理解此種金剛句。

【梵本】

na mañjuśrīḥ tathāgataḥ kalpayati na vikalpayati | atha
vāsyānābhogenākalpayato 'vikalpayata iyam evamrūpā kriyā
pravartate | itīdaṃ saptamaṃ vajrapadaṃ tathāgataguṇajñānācintya
viṣayāvātāranirdeśānusāreṇānugantavyam |

【漢譯】

依業義故，如來經中告文殊師利言：「文殊師利！如來不分別不分別無分別，而自然無分別。如所作業自然行故。」

【新譯】

（七）（佛業金剛句）

（再者，契經中說過：）「文殊師利啊！如來不臆想，不分別，而當此如來由於無有警覺因而不臆想、不分別之時，如此這般的這些作業就轉現出來。」這是第七種金剛句，可以通過追隨《說入如

6. 漢譯未指出此處引用經的出處，根據《寶性論》梵本，引文出自《說不增不減品》（*anūnatvāpūrṇatvanirdeśaparivarta*），元魏菩提留支所譯《佛說不增不減經》當之。《寶性論》所引這段經文，在《佛說不增不減經》中譯為：「舍利弗！如我所說法身義者，過於恒沙、不離不脫、不斷不異、不思議佛法、如來功德智慧。」參見：《佛說不增不減經》：CBETA 2019.Q3, T16, no. 668, p. 467a19-21。

來功德智慧不思議境界》⁷理解此種金剛句。

【梵本】

itīmāni samāsataḥ sapta vajrapadāni sakalasyāsyā śāstrasyoddeśam
ukhasamgrahārthena śarīram iti veditavyam |

【漢譯】

如是等，名略說七種金剛字句總攝此論體相應知。

【新譯】

以上這些，是概括而言的七種金剛句，由於它們作為略標門對於整個這部論典的統攝意義，因而可以被理解為是所謂「體質」。

二、七種金剛句的經典依據

【梵本】

svalakṣaṇenānugatāni caiṣaṃ yathākramaṃ dhāraṇirājasūtre |
nidānatas trīṇi padāni vidyāc catvāri dhīmajjinadharmabhedāt || 2x ||

【漢譯】

是故偈言：

七種相次第，總持自在王，

7. 漢譯未指出此處引用經的出處，根據《寶性論》梵本，引文出自：（1）《說入如來功德智慧不思議境界》（tathāgataguṇajñānācintya viṣayāvatāranirdeśa），漢譯中存有此經三種譯本：《度諸佛境界智光嚴經》，失譯人名附秦錄，所引數句譯為：「如來不作意思惟，以無功用亦不分別，以成其事。」參見《度諸佛境界智光嚴經》：CBETA 2019.Q3, T10, no. 302, p. 915b3-4。（2）隋天竺三藏闍那崛多所譯《佛華嚴入如來德智不思議境界經》，所引數句譯為：「曼殊尸利！如來亦無分別無異分別，然無功用無分別故，如來如是事轉。」參見《佛華嚴入如來德智不思議境界經》卷2：CBETA 2019.Q3, T10, no. 303, p. 920c16-17。（3）唐實叉難陀譯《大方廣入如來智德不思議經》，所引數句譯為：「如來亦無上、中、下念，自然應現如是等事。」參見《大方廣入如來智德不思議經》：CBETA 2019.Q3, T10, no. 304, p. 926b11-12。

菩薩修多羅，序分有三句。
餘殘四句者，在菩薩如來，
智慧差別分，應當如是知。

【新譯】

以這些金剛句的自相，按照順序，
在《陀羅尼王經》序品⁸，可以理解三種金剛句；
由於（在陀羅尼自在王經中，）具智者、勝利者的法不同，
因而可以理解（其餘）四種金剛句。（2）⁹

【語體文】

以其自相按順序，陀羅尼王經序品，
菩薩及佛法不同，知金剛句三四種。

【梵本】

eṣāṃ ca saptānāṃ vajrapadānāṃ svalakṣaṇanirdeśena
yathākramam āryadhāraṇīśvara rājasūtranidānaparivartānugatāni
trīṇi padāni veditavyāni | tata ūrdhvam avaśiṣṭāni catvāri bodhisatt
vatathāgatadharmanirdeśabhedād iti |

8. 《陀羅尼王經》（dhāraṇīrājasūtra），漢譯這裡稱為《總持自在王菩薩修多羅》。按此經收在《大方等大集經》中，是其前四卷，即其序品（〈瓔珞品第一〉），及〈陀羅尼自在王菩薩品〉，由北涼天竺三藏曇無讖所譯。而此經更早的一個譯本，則是西晉竺法護所譯的《大哀經》。
9. 《寶性論》認為，《陀羅尼王經》序言以後的部分（也就是收在《大集經》中的〈陀羅尼自在王菩薩品〉），主旨是解說菩薩法與佛法的區分，由此則此經系統地解說了《寶性論》所言七種金剛句的後四種金剛句，即佛性句、菩提句、佛德句、佛業句。其中經中解說諸多菩薩法的部分，是言佛性句；而經中解說諸多佛法的部分，則是言菩提、佛德、佛業這後三句。此為《寶性論》中極具創造性的釋經學思想的體現。

【漢譯】

此偈明何義？以是七種金剛字句，總攝此論一切佛法，廣說其相，如陀羅尼自在王經序分中三句，餘四句在彼修多羅菩薩如來法差別分應知。

【新譯】

指通過解說這七種金剛句的自相，按照順序，三種金剛句，可以被我們理解為是隨順《聖陀羅尼自在王經》序品的（金剛句）；而由此（序品）往後，其餘四種金剛句，則由於關於菩薩法及如來法不同的解說，因而可以被我們所理解。

【梵本】

tasmād yad uktam |
bhagavān sarvadharmasamatābhisambuddhaḥ
supravartitadharmacakro 'nantaśiṣyagaṇasuvinīta itī | ebhis tribhir
mūlapadair yathākramaṃ trayāṇāṃ ratnānāṃ anupūrvasamutp
ādasamudāgamavyavasthānaṃ veditavyam | avasiṣṭāni catvāri
padāni triratnotpattyanurūpahetusamudāgamanirdeśo veditavyaḥ
| tatra yato 'ṣṭamyāṃ bodhisattvabhūmau vartamānaḥ sarva
dharmavaśitāprāpto bhavati tasmāt sa bodhimaṇḍavaragataḥ
sarvadharmasamatābhisambuddha ity ucyate | yato navamyāṃ
bodhisattvabhūmau vartamāno anuttaradharmabhāṇakatvasaṃpan
naḥ sarvasattvāśayasavidhijñā indriyaparamapāramitāprāptaḥ sar
vasattvakleśavāsanānusaṃdhisamudghātanakuśalo bhavati tasmāt
so 'bhisambuddhabodhiḥ supravartitadharmacakra ity ucyate | yato
daśamyāṃ bhūmāv anuttaratathāgatadharmayauvarājyābhiṣekaprā

ptyanantaram anābhogabuddhakāryāpratiprasabdho bhavati tasmāt
sa supravartitadharmacakro 'nantaśiṣyagaṇasuvinīta ity ucyate |tām
punar anantaśiṣyagaṇasuvinītātām tadanantaram anena granthena
darśayati | mahatā bhikṣusaṃghena sārddham yāvad aprameyeṇa
ca bodhisattvagaṇena sārddham iti |yathākramam śrāvakabodhau
buddhabodhau ca suvinītatvād evaṃguṇasamanvāgatair iti |

【漢譯】

云何序分有初三句？彼修多羅序分中言：「婆伽婆平等證一切法，善轉法輪，善能教化調伏無量諸弟子眾。」¹⁰ 如是三種根本字句，次第示現佛法僧寶，說彼三寶次第生起成就。應知餘四句者¹¹，說隨順三寶因，成就三寶因應知。此明何義？以諸菩薩於八地中，十自在為首，具足得一切自在，是故菩薩坐於道場勝妙之

10. 漢譯中這「三種根本字句」，在《大集經》中由北涼天竺三藏曇無讖譯為：「如來得成菩提道已，轉妙法輪，調伏無量無邊眾生。」參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 1a12-13。在《大哀經》中，此三句譯為「如來所行成等正覺，轉妙法輪為極元首，善宣開化。」參見《大哀經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 409a12-13。

11. 漢譯這裡所言「餘四句」，即指曇無讖譯經中的以下譯文：「於一切法而得自在，世尊逮得一切法中無礙智慧，能善分別一切眾生諸根利鈍，永斷一切煩惱習氣，不待莊嚴了知諸法。」參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 1a13-16。也可參看竺法護以下的譯文：「於一切法而得自在，所度無極明曉眾生志性所趣，其諸根便度彼岸，曉了一切躡除累礙，諸所止處為作佛事而無俗業，堅住於行莫能當者。」《大哀經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 409a13-16。根據此經藏文本，共是五句：ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་མངའ་དབང་ཞི། བརྟེན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསམ་པ་ལྷུབ་པ་ཞི། ལེགས་པར་མཐུན་དབང་པོ་དམ་པའི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཞི། བརྟེན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བག་ཆགས་ཀྱི་མཚོན་སྲོང་བ་ལེགས་པར་འཛོམས་པ་ལ་ཞི། མཁས་ལངས་བྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ནི་རྒྱན་མི་ཆད་，可以新譯為：(1) 已經獲得對於一切諸法的威力自在 (2) 善巧了知一切眾生心意所成 (3) 獲得最殊勝的根的究竟圓滿 (4) 精通摧破一切眾生的習氣的結續 (5) 使得如來的事業自然成就而不切斷。參見：འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ངེས་པར་བསྐྱར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ། ('phags pa de bzhin gshegs pa'i snying rje chen po nges par bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo), Lhasa (lha sa): (H 148) mdo sde, da 154a-154b.

處，於一切法中皆得自在。是故經言「婆伽婆平等證一切法」故。以諸菩薩住九地時，於一切法中得為無上最大法師，善知一切諸眾生心，到一切眾生根機第一彼岸，能斷一切眾生煩惱習氣，是故菩薩成大菩提。是故經言「善轉法輪」故。以諸菩薩於第十地中，得住無上法王位，後能於一切佛所作業，自然而行，常不休息。是故經言「善能教化調伏無量諸弟子眾」故。彼善能教化調伏無量諸弟子眾，即彼經中次後示現。是故經言「與大比丘眾俱」，如是，乃至「復有無量菩薩眾俱」。¹²如是次第善能教化聲聞位地及佛菩提，善能調伏一切煩惱，如是畢竟有無量功德。

【新譯】

因此，若是（此經序品）中所說「薄伽梵現覺一切法平等性，擁有被善巧轉動的法輪，善於調伏無邊的弟子眾人」，則根據這三個根本的字句，可以理解為是按照順序對於三寶次第出現的成就的建置。其餘四句，則可以被理解為是對於與三寶出現相一致原因的成就的解說。其中，由於當薄伽梵在第八菩薩地出現時，成為一個獲得自在於一切法的菩薩，因此處在以菩提樹作為中心的殊勝（區域）的他，就被稱為「現覺一切法平等性」者。由於當薄伽梵在第九菩薩地出現時，成為一個具足解說無上法的特性，擅長了知一切眾生的意念，證得根之最高的圓滿，善於破壞一切眾生煩惱、習氣之糾結的菩薩，因此已經現覺菩提的他，就被稱為「擁有被善巧轉動的法輪」者。由於當薄伽梵在第十菩薩地出現時，剛剛獲得無上

12. 漢譯這兩句，在曇無讖譯本中是「與大比丘僧六萬八千」，及「復有無量諸菩薩僧」，參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 1a16, p. 1a18-19。在《大哀經》中分別譯為「大比丘眾六百萬人」及「諸菩薩眾不可稱計」，參見《大哀經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 409a16-17, p. 409a20-21。T13n0398_p0409a21 ||

如來法太子位的灌頂，就成為一個無需警策而不停息於佛陀事業的菩薩，因此擁有被善巧轉動的法輪的他，就被稱為「善於調伏無邊的弟子眾人」者。又在此之後緊接著，用下面這些語詞，彰顯那種善於調伏無邊的弟子眾人的特性，即所謂「與巨大的比丘團體在一起」，乃至「與無量的菩薩團體在一起」。這是由於按照順序，薄伽梵具有把具足如此這般品德的諸多比丘及諸多菩薩，都善巧調伏在聲聞菩提及佛菩提中的特性。

【梵本】

tataḥ śrāvakabodhisattvaguṇavarṇanirdeśānanta
 ram acintyabuddhasamādhivṛṣabhitāṃ pratītya
 vipularatnavyūhamaṇḍalavyūho nirvṛttitathāgatapariśatsamāvartan
 avividhadivyadravyapūjāvīdhānastutimeghābhisampravarṣaṇato bu
 ddharatnaguṇavibhāgyavasthānaṃ veditavyam |tadanantaram ud
 āradharmāsanavyūhaprabhādharmaparyāyanāmaguṇaparikīrtanato
 dharmaratnaguṇavibhāgyavasthānaṃ veditavyam |tadanantaram
 anyonyaṃ bodhisattvasamādhigocaraviṣayaprabhāvasaṃdarśanata
 dvicitraguṇavarṇanirdeśataḥ saṃgharatnaguṇavibhāgyavasthān
 aṃ veditavyam |tadanantaram punar api buddharaśmyabhiṣekair an
 uttaradharmaṛājajyeṣṭhaputraparamavaiśāradyapratibhānopakaraṇ
 atāṃ pratītya tathāgatabhūtaguṇaparamārthastutinirdeśataś ca ma
 hāyānaparamadharmakāyavastūpanyasanataś ca tatpratipatteḥ pa
 ramadharmaiśvaryaphalaprāptisaṃdarśanataś ca yathāsaṃkhyam
 eṣāṃ eva trayāṇāṃ ratnānāṃ anuttaraguṇavibhāgyavasthānaṃ
 nidānaparivartāvasānagatam eva draṣṭavyam |

【漢譯】

又說聲聞、菩薩諸功德¹³已，次說諸佛如來不可思議三昧境界。又說諸佛如來三昧境界已，次說無垢大寶莊嚴寶殿成就。又說大寶莊嚴寶殿成就已，次說大眾雲集、種種供養、讚歎如來，兩種種衣，兩種種華，兩種種香。如是等，示現佛寶不思議事應知。¹⁴又復次說妙法莊嚴法座。又說妙法莊嚴法座已，次說法門名字及示現功德。此明法寶功德差別應如。¹⁵又復次說諸菩薩摩訶薩迭共三昧行

13. 漢譯此處「又說聲聞、菩薩諸功德」，其中說諸聲聞的「功德」，在曇無讖譯本中，是指「一切調伏斷煩惱習氣……得淨戒果不生不滅」這段經文，參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 1a16-18；說諸菩薩德「功德」，是指「具無礙智甚深智無知智……成就菩薩所有功德」這段經文，參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 1a19-b2。在《大哀經》中，這兩段對應的譯文分別是如下：（1）「一切人民滅除塵欲無眾蔽礙，則為如來法王之子行深妙法，其所由生不從顛倒柔軟和雅，威儀禮節而皆備悉，為大眾佑如來之道而得親近。」參見《大哀經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 409a17-20。（2）「行無罣礙，決了普智，諸通敏慧，又諸大菩薩大慈大哀，興布法雲而演電明，為雨甘露滿飽眾生諸久饑渴，等心一切執志如地，諸所妄想、倚著、結縛皆已除棄，熙降弘恩道品之法三十有七，猶如日殿聖慧之宮，明智光曜靡所不照，滅大幽冥顯示世間，指其道路宣其德本，若如蓮華開闢之時，枯竭恩愛，志深淵池，興立正業，具大神通，游於虛空；譬如月宮照乎夜闇所可遊行，等心眾生得其志性靡不忻悅，善權方便有益無損，至於道誼亦無增減，普現所行，志若須彌堅住不動，常修梵行、供養三寶，於諸境界無能移轉，過諸世間之所有法毀些、誹謗，現於一切諸佛國土而現親厚，神曜遠照志如大海，其器廣大盛滿法水，修菩薩行，一切眾生之所宗戴，猶如師子、君主最尊。奉四聖諦，懷於大悲，心慕慈潛，寂然觀察，所察普顯，於深妙法而無所畏，壞諸外道，於無央數百千諸劫究竟無抵，其若菩薩行不以懈倦，一切諸德悉已具足。」參見《大哀經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 409a21-b11。
14. 漢譯此處「示現佛寶不思議事應知」，梵本為：buddharatnaguṇavibhāgavyavas thānaṃ veditavyam，故新譯為「（這些）可以被理解為是對於佛寶品德這一部分的建置」。
15. 漢譯此處「此明法寶功德差別應如」，梵本為：dharmaratnaguṇavibhāgavyavas thānaṃ veditavyam，故新譯為「（這些）可以被理解為是對於法寶品德這一部分的建置」。

境界，示現種種功德。此明僧寶功德差別應知。¹⁶ 又復次說如來放大光明授諸菩薩摩訶薩太子法王位職，又復次說與大無畏不怯弱辯才，又復讚歎諸佛如來第一功德，又復次說最上第一大乘之法，示現如實修行彼大乘故於法中證果。即彼三寶無上功德次第差別¹⁷，序分中義大都已竟。應如是知。

【新譯】

此後，在解說對於聲聞、菩薩品德的讚美之後，緊接著，經基於不可思議的佛陀三摩地之威力自在性，出現廣大的珠寶設施、壇場設施，大眾向如來雲集，提供種種上妙事物的供養，加以讚歎，降雨雲層，（這些）可以被理解為是對於佛寶品德這一部分的建置。在這些經文之後緊接著，稱說廣大的法座上的裝飾、光明，法門之名稱及品德，（這些）可以被理解為是對於法寶品德這一部分的建置。在這些經文之後緊接著，解說相互地菩薩三摩地範圍、境界、威力的示現，並且解說對於這些（三摩地）種種品德的讚歎，（這些）可以被理解為是對於僧寶品德這一部分的建置。在這些經文之後緊接著，再度通過基於佛陀光線的諸多灌頂，無上法王長子最高的無畏、辯才的這些資具，解說對於如來真實的勝義的品德的讚歎，曉喻大乘最高的法身之事，顯示由於修行此（大乘最高的法身之事）獲得最上的法自在果。處於序品末尾的（這些），如所相應，可以被視為對於上述這些三寶無上品德這一部分的建置。

16. 漢譯此處「此明僧寶功德差別應知」。梵本為：samgharatnaguṇavibhāgavyavas thānam veditavyam，故新譯為「（這些）可以被理解為是對於僧寶品德這一部分的建置」。

17. 漢譯此處「即彼三寶無上功德次第差別」，梵本為：eṣām eva trayāṇām ratnānām anuttaraguṇavibhāgavyavasthānam，故新譯為「（這些是）對於這三寶無上品德這一部分的建置」。

【梵本】

tataḥ sūtranidānaparivartānantaraṃ buddhadhātuḥ ṣaṣṭyākāratadviś
uddhiguṇaparikarmanirdeśena paridīpitaḥ | viśodhye 'rthe guṇavati
tadviśuddhiparikarmayogāt | imaṃ cārthavaśam upādāya daśasu
bodhisattvabhūmiṣu punar jātarūparikarmaviśeṣodāharaṇam
udāhṛtam |

【漢譯】

已說自在王菩薩修多羅序分中三寶。次說佛性義。有六十種法¹⁸，清淨彼功德。何以故？以有彼清淨無量功德性，為清淨彼性，修六十種法。為此義故，十地經中數數說金以為譬喻，為清淨彼佛性義故。

【新譯】

此後，由契經序品之後緊接著，通過對於它的清淨品德的六十種淨治予以解說，佛界（佛性）被顯示出來，這是由於如果一個事物（意義）既是具備品德的又是需要清淨的，那麼此事物（意義）的清淨是與淨治有關的。由於此種意義的主導，因而在十種菩薩地

18. 這裡所謂「六十種法」，是指「菩薩法」，也就是指四種瓔珞莊嚴、八種光明、十六種大悲、三十二種善業。

中，都演示了淨治黃金這個特殊的譬喻。¹⁹

19. 漢譯此處已經指出所引經是《十地經》。這裡以鳩摩羅什所譯《十住經》為例，《十住經》即是《十地經》，也即《華嚴經》的《十地品》，是《華嚴經》教法思想的重要基礎之一。如其中，（1）在第一地，經中說言：「譬如，佛子！金師煉金，隨以火力調柔可用，增益光色。如是，菩薩隨供養諸佛、教化眾生、受行清淨諸地之法，此諸功德皆自然回向薩婆若，轉益明顯，隨意所用。」參見《十住經》卷一：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 502c4-7。（2）在第二地，經中說言：「諸佛子！譬如成煉真金在礬石中，諸一切垢盡，轉復明淨；菩薩亦如是，住是離垢菩薩地中，多百、多千、乃至無量百千萬劫離慳貪破戒垢故，淨修佈施、持戒。」參見《十住經》卷1：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, pp. 505c28-506a2。（3）在第三地，經中說言：「諸佛子！譬如真金，巧師煉治轉更精好，光明倍勝；菩薩亦如是，住在明地、不集三縛故，斷於邪貪、邪瞋、邪癡，諸善根轉增明淨。是菩薩忍辱心、柔軟心、美妙心、不壞心、不動心、不濁心、不高心、不下心、一切所作不望報心、他少有作當生報心、不諂曲心、不染亂心轉勝明淨。」參見《十住經》卷2：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 508b16-22。（4）在第四地，經中說言：「諸佛子！如上，真金以為莊嚴，余金不及；如是，諸菩薩摩訶薩住此菩薩焰地，諸善根轉增明利，下地菩薩所不能及。」參見《十住經》卷2：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 510b19-21。（5）在第五地，經中說言：「佛子！譬如成煉真金，以車渠磨瑩，其光轉勝。菩薩住是地中，方便智慧力故，功德善根轉淨明勝，下地所不及。」參見《十住經》卷2：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 512c17-22m。（6）在第六地，經中說言：「諸佛子！譬如真金，以琉璃磨瑩，光色轉勝。菩薩住此現前地，以慧方便故，善根轉勝，明淨寂滅，餘地所不及。」參見《十住經》卷3：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 515c23-25。（7）在第七地，經中說言：「佛子！譬如成煉真金，以諸好寶莊飾間錯，轉勝明好，餘寶不及。諸佛子！菩薩亦如是。住菩薩遠行地中，諸善根從方便智慧生，轉勝明淨，無能壞者。」參見《十住經》卷3：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 519a12-16。（8）在第八地，經中說言：「譬如成煉真金，巧匠雜寶作瓔珞已，系四天下主頸，閻浮提人無能奪者。諸佛子！菩薩摩訶薩亦如是，住是無動地，諸善根轉勝明淨，一切聲聞、辟支佛、乃至七地菩薩所不能壞。菩薩住是地，以善分別智門故，智慧光明滅眾生惱熱。」參見《十住經》卷3：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 522c14-20。（9）在第九地，經中說言：「佛子！如成煉金具足莊嚴轉輪聖王寶冠，若在瓔珞，一切小王、四天下人無能奪者。諸佛子！菩薩摩訶薩亦如是，住此妙善地中，諸善根轉勝明淨，無能壞者——聲聞、辟支佛及諸地菩薩所不能壞。」參見《十住經》卷4：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 526b19-23。（10）在第十地，經中說言：「佛子！譬如大金師善治此金為莊嚴物，以無上摩尼寶珠間錯其中，安置自在天王頸上，其餘諸天無能奪者。又，諸天人莊嚴之具無能及者。諸佛子！菩薩住十地中，智慧、功德、善根，從初地至九地諸菩薩摩訶薩所不能及。」參見《十住經》卷4：CBETA 2019.Q3, T10, no. 286, p. 531b19-24。可見《寶性論》此處所言，實為對於《十地經》與如來藏思想相關義理之一不僅精當且頗具創造性的詮釋。

【梵本】

asminn eva ca sūtre tathāgatakarmanirdeśānantaram
aviśuddhavaidūryamaṇidṛṣṭāntaḥ kṛtaḥ | tad yathā kulaputra
kuśalo maṇikāro maṇiśuddhisuvidhijñāḥ | sa maṇigoṭrād
aparyavadāpitāni maṇiratnāni grhītvā tīkṣṇena khārodakenotkṣālya
kṛṣṇena keśakambalaparyavadāpanena paryavadāpayati
| na ca tāvan mātrena vīryaṃ praśrambhayati | tataḥ paścāt
tīkṣṇenāmiśarasetotkṣālya khaṇḍikāparyavadāpanena
paryavadāpayati | na ca tāvan mātrena vīryaṃ praśrambhayati
| tataḥ sa paścān mahābhaiṣajyarsenotkṣālya
sūkṣmavastraparyavadāpanena paryavadāpayati | paryavadāpitaṃ
cāpagatakācam abhijātavaidūryam ity ucyate | evam eva
kulaputra tathāgato 'py aparīśuddhaṃ sattvadhātuṃ viditvānitya
duḥkhānātmāsubhodvegakathayā saṃsārābhiratān sattvān
udvejayati | ārye ca dharmavina ye 'vatārayati | na ca tāvan
mātrena tathāgato vīryaṃ praśrambhayati | tataḥ paścād
chūnyānimittāpraṇihitakathayā tathāgatanetrīm avabodhayati | na
ca tāvan mātrena tathāgato vīryaṃ praśrambhayati | tataḥ paścād
avivartyadharmacakrakathayā trimaṇḍalaparīśuddhikathayā
ca tathāgataviṣaye tān sattvān avatārayati nānāprakṛtihetukān
| avatīrṇāś ca samānās tathāgatadharmatām adhigamyānuttarā
dakṣiṇīyā ity ucyanta iti |

【漢譯】

又復即於此陀羅尼自在王經中，說如來業已，次說不清淨大毘
琉璃摩尼寶喻。是故經言：「善男子！譬如善巧摩尼寶師，善知清

淨大摩尼寶。向大摩尼寶性山中取未清淨諸摩尼寶。既取彼寶，以嚴灰洗。嚴灰洗已，然後復持黑頭髮衣以用揩磨。不以為足，勤未休息，次以辛味飲食汁洗。食汁洗已，然後復持衣纏裹木以用揩磨。不以為足，勤未休息，次復以大藥汁洗。藥汁洗已，次後復更持細軟衣以用揩磨。以細軟衣用揩磨已，然後遠離銅鐵等礦毘琉璃垢，方得說言大琉璃寶。善男子！諸佛如來亦復如是，善知不淨諸眾生性。知已，乃為說無常苦無我不淨，為驚怖彼樂世眾生，令厭世間，入聲聞法中。而佛如來不以為足，勤未休息，次為說空無相無願，令彼眾生少解如來所說法輪。而佛如來不以為足，勤未休息，次復為說不退法輪，次說清淨波羅蜜行，謂不見三事，令眾生入如來境界。如是依種種因，依種種性，入佛法中。入法中已，故名無上最大福田。²⁰

20. 漢譯此處這個「不清淨大毘琉璃摩尼寶喻」，在《大集經》中譯文參照如下：「善男子！譬如善識真實之匠，於寶山中獲得一珠，得以水漬，從漬出已，置酢漿中。從酢漿出已，置之豆汁。意猶不已，復置苦酒。苦酒出已，置眾藥中。從藥出已，以瓊褐磨，是名真正青琉璃珠。善男子！如來亦爾，知眾生界不明淨故，說無常苦及以不淨，為壞貪樂生死之心。如來精進無有休息，復為演說空無相願，為令了知佛之正法。如來精進猶不休息，復為說法令其不退菩提之心，知三世法成菩提道，名大珍寶良佑福田。」參見《大方等大集經》卷3：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 21c10-20。這個譬喻在《大哀經》中漢譯如下：「譬如，族姓子！上工珠師，修於清淨無垢寶珠，重治令曜，手執此珠寶，舉著濁水，令水凝然，去濁就清。不復勤而勞其功，然後則出著於食味，上於瓶甕。若於鉢器，令其中水皆使清澄，所勞功夫不足言耳。然後服著大藥味中，以微細重而重洗之，所洗已淨去諸刺蘚，是則名曰夜光寶珠。如來至真亦復如是，察諸眾生瑕穢境界，為演無常苦空非身悲哀辛酸苦毒之。眾生迷惑，愛樂生死、苦惱患厭，爾乃令入賢聖法律。如來精進於彼無難，然後乃達空無相願。如來以慈而開導之，所勤精進而無所著，便次得成於不退轉，斑宣經道三場清淨。何謂佛界而令眾生來入其境？已得越度入如來法，故曰無上眾佑之要。」參見《大哀經》卷6：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 439b21-c6。

【新譯】

而且，正是在此部契經中，在解說如來的作業之後緊接著，也演示不淨琉璃摩尼寶的譬喻：

「善男子啊！就好比有一個嫻熟的摩尼寶師，善巧精通對於摩尼寶的淨化。此人從一個摩尼寶的礦藏（gotra）中，先取來尚未被淨治的諸多摩尼珠寶，然後用濃烈的酸水對其加以浸泡，再用毛髮製成的毛織物這種潔淨器具，對其予以擦拭。此人並非僅僅到此就停止他的努力，而是在此之後，用濃烈的肉汁對其加以浸泡，然後再用木片這種潔淨器具，對其予以擦拭。此人並非僅僅到此就停止他的努力，而是在此之後，用大藥的汁液對其加以浸泡，然後再用細軟的衣服這種清淨器具，對其加以擦拭。（這樣）被淨治的已經消除雜質的摩尼寶，才被稱為『珍稀名貴的琉璃』。」

「善男子啊！正是同樣，如來也在了知尚未被淨化的眾生界之後，宣說無常、諸苦、無我、不淨這些厭棄，使耽樂於輪迴的眾生們產生厭棄，並且使其進入聖賢的法毗奈耶中。然而，如來並不僅僅到此就停止其努力，而是在此之後，通過宣說空性、無相、無願，使這些眾生領悟如來之（法）眼。然而，如來並不僅僅到此就停止其努力，而是在此之後通過宣說不退轉的法輪，以及通過宣說三輪清淨，使有種種自性、原因的這些眾生，都悟入如來之境界。而已經悟入的這些眾生，則在實證如來之法性後，全部被稱為『無上的值得供養者』。」

【梵本】

etad eva viśuddhagotraṃ tathāgatadhātum abhisamdhāyoktam |
yathā pattharacuṇṇamhi jātarūpaṃ na daśati |

parikammaṇa tad diṭṭhaṃ evaṃ loke tathāgatā iti ||²¹

【漢譯】

又復依此自性清淨如來性故，經中偈言：
譬如石礦中，真金不可見，
能清淨者見，見佛亦如是。

【新譯】

正是考慮到上述那種種姓（礦藏）被淨化的如來界，契經中曾經說言：

正如在世間，人們看不見石礦中的黃金，
通過淨治則看見它，同樣，諸多的如來。

【梵本】

tatra katame te buddhadhātoḥ śaṣṭyākāra viśuddhiparikarma
guṇāḥ | tad yathā caturākāro bodhisattvālaṃkāraḥ | aṣṭākāro
bodhisattvāvabhāsaḥ | ṣoḍaśākārā bodhisattvamahākaraṇā |
dvātriṃśadākāraṃ bodhisattvakarma |

【漢譯】

向說佛性有六十種淨業功德，何謂六十？所謂四種菩薩莊嚴，
八種菩薩光明，十六種菩薩摩訶薩大悲，三十二種諸菩薩業。²²

21. 按此頌為《寶性論》論釋作者所引用早期佛教偈頌，現存巴利文三藏中尚未發現這個偈頌。參見高崎直道：《寶性論》，東京：講談社，1989年7月15日第一刷，頁220，註3。

22. 所謂「四種菩薩莊嚴」，參見《大方等大集經》卷1：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 5c28；「八種菩薩光明」，參見《大方等大集經》卷2：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 9a8；「十六種菩薩摩訶薩大悲」，參見《大方等大集經》卷2：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 10a3；「三十二種諸菩薩業」參見《大方等大集經》卷2：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 10c4-5。

【新譯】

問：在此處的契經中，具有淨化、淨治佛界的品德的那六十種菩薩法，是指哪些菩薩法呢？

答：是指諸如：（一）四個種類的菩薩莊嚴（二）八個種類的菩薩光明（三）十六個種類的菩薩大悲（四）三十二個種類的菩薩作業。

【梵本】

tannirdeśānantaraṃ buddhabodhiḥ ṣoḍaśākāramahābodhikaruṇā
nirdeśena paridīpitā | tannirdeśānantaraṃ buddhaguṇā daśabalac
aturvaiśāradyāṣṭādaśāveṇikabuddhadharmanirdeśena paridīpitāḥ
|tannirdeśānantaraṃ buddhakarma dvātriṃśadākāraniruttaratathāga
takarmanirdeśena paridīpitam |

【漢譯】

次說佛菩提，有十六種無上菩提大慈悲心。²³

已說佛菩提，次說諸佛如來功德，所謂十力、四無所畏、十八不共法。²⁴

23. 漢譯「十六種無上菩提大慈悲心」，在《大集經》中是「十六大悲」，參見《大方等大集經》卷2：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 13c18-19。這在《大哀經》中稱為「諸佛世尊以十六事潛念眾生而懷大哀」，參見《大哀經》卷3：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 424c22-23。

24. 現存《陀羅尼自在王經》中（收錄於《大集經》），並未見到明確解說佛陀諸德的文字。《大哀經》中，譯者竺法護似乎把如來三十二種作業中的前十種，視為如來「十力」，中間四種，視為「如來四種無畏」，後面十八種視為「如來十八不共法」，這從他的譯經中明確標有「四無畏品」、「十八不共法品」，就可以推測而知。參見《大哀經》卷5，CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 432c25；《大哀經》卷5：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 434c3。

已說功德，次說如來三十二種無上大業。²⁵

【新譯】

在解說此佛界之後緊接著，佛陀的菩提，通過解說十六種偉大的菩提悲憫，被揭示出來。

在解說此佛陀的菩提之後緊接著，佛陀的諸多品德，通過解說十種力、四種無畏、十八種特殊不共的佛法，被揭示出來。

在解說佛陀的諸多品德之後緊接著，佛陀的作業，通過解說三十二種無上的如來作業，被揭示出來。

【梵本】

evam imāni sapta vajrapadāni svalakṣaṇanirdeśato vistareṇa yathā
sūtram anugantavyāni |

【漢譯】

如是七種金剛句義，彼修多羅廣說體相²⁶，如是應知。

【新譯】

這樣，這七種金剛句，以解說自相的方式予以詳細解說，可以按照（此部）契經被我們所理解。

三、七種金剛句的內在義理邏輯

【梵本】

kaḥ punar eṣām anuśleṣaḥ |

buddhād dharmo dharmataś cāryasaṃghaḥ saṃghe garbho

25. 漢譯「如來三十二種無上大業」，在《大集經》中是「如來復有三十二業」，參見《大方等大集經》卷3：CBETA 2019.Q3, T13, no. 397, p. 14b27。在《大哀經》中，這譯為「如來事業有三十二」，參見《大哀經》卷3：CBETA 2019.Q3, T13, no. 398, p. 425c18-19。

26. 此處漢譯「體相」，梵本為 svalakṣaṇa，故今該譯為「自相」。

jñānadhātvāptiniṣṭhaḥ |
tājñānāptiś cāgrabodhir balādyair dharmair yuktā
sarvasattvārthakṛdbhiḥ || 3 ||

【漢譯】

問曰：此七種句有何次第？答曰：偈言：
從佛次有法，次法復有僧，
僧次無礙性，從性次有智。
十力等功德，為一切眾生，
而作利益業，有如是次第。

【新譯】

問：這七種金剛句的先後順序，又是怎樣？答：
從佛則有法，從法有聖僧，
僧中的胎藏，則最終獲得智慧的界。
而（最終）獲得此智慧的，則是最勝的菩提，
它與利益眾生的佛陀十力等等，是相應的。（3）

【語體文】

從佛則有法，從法有聖僧，
僧中有胎藏，最終得智界。
而此智獲得，是最勝菩提，
相應力等法，利益諸眾生。²⁷

27. 此處梵本為 *balādyair dharmair yuktā sarvasattvārthakṛdbhiḥ*，意思是：佛陀的菩提與利益眾生的十力等等相應，其中「十力等等」是指十種力、四種無畏、十八種不共法，也就是指佛陀的三十二種法，是佛陀諸德的體現。頌文中對佛業沒有明確的解說，而是使用了一個修飾語：*sarvasattvārthakṛdbhiḥ*（利益眾生的），這樣的表達也說明佛德和佛業是體用關係，二者是完全一致的。這與《陀羅尼自在王經》中明確說佛業而未暇說佛德，應該也是出於一樣的思惟。

【梵本】

uktah śāstrasambandhaḥ |

【漢譯】

已說一品具攝此論法義體相。

【新譯】

論典中（七種義句之間）的內在邏輯關係，已經被（這樣）稱說。

【新解】

（一）關於本論的名稱。本論的名稱，由梵本言，稱為：ratnagotravibhāgo mahāyānottaratantraśāstram，可以譯為《分辨珠寶種姓大乘最上續論》；由勒那摩提的漢譯言，稱為《究竟一乘寶性論》，另外，《歷代三寶紀》、《大唐內典錄》、《開元釋教錄》等均記載此論另外一個名稱為「寶性分別大乘增上論」²⁸，可見漢譯的名稱與梵本其實是一致的，不一致的地方，應該只是由於漢譯的省略與解讀而已。在藏文本中，此論名為 རེག་པ་ཆེན་པོ་རྒྱུད་སྐོར་མཐོན་པོ་བཞུགས་པའི་བསྟན་པ་ལོ་མཚན་ལཱ་ཤེན་པ་ལཱ་ཤེན་པ་，也就是說，這個名稱是梵本名稱的後一部分，而沒有前一部分的論名「寶性論」。推測此論最早很有可能就名為《寶性論》，而在大乘後期的密教時期，此論則已被稱為《大乘最上續論》，因而此論的梵文名稱逐漸出現《分辨珠寶種姓大乘最上續論》的說法。這樣的判斷基於一個基本的事實：在現有無論此論的梵文本或藏文本中，除了開頭一句「皈敬金剛薩埵」的皈敬文外，根本看不到任何其他屬於密教的痕跡或色彩。而在漢譯本中，甚至連這樣一

28. 《歷代三寶紀》卷9：CBETA 2019.Q3, T49, no. 2034, p. 86b23；《大唐內典錄》卷4：CBETA 2019.Q3, T55, no. 2149, p. 269b27；《開元釋教錄》卷6：CBETA 2019.Q3, T55, no. 2154, p. 540b6。

句密教色彩的皈敬文也看不到。這麼說絲毫不是要否定後期大乘中的密教以及藏傳佛教重視此論的事實及其合理性，而是要還原此論原本屬於顯教大乘論典的歷史真相。現代佛教中有些人正是根據本論的論名，就認為此論彰顯密教的精神，因而對此論崇高、深遠的義理價值，或者視而不見，或者有意貶損。可見澄清這部大論的論名，及其後續歷史演變，應該還有意義和必要。

（二）因此我們確定 *ratnagotra*，是此論原始名稱，或者至少是此論原始名稱的核心部分。*Ratnagotra* 是一個複合詞，其中 *ratna*，中性名詞，意思是「珠寶」「寶石」；*gotra*，也是中性名詞，是種姓、族性、種族、種類之義，但也是中性名詞「山」的意義。根據這個複合詞中前後兩個名詞的意義，特別是聯繫本論核心思想乃是闡釋佛性如來藏義理思想的意義，可知這個複合詞主要有三種解釋：1、譬喻意義的解釋：*ratna* 是珠寶，*gotra* 是山，則此複合詞是「珠寶山」或「寶山」，意思就是珠寶的礦山，富含珠寶的石山；2、所譬意義的解釋：*ratna* 譬喻已經淨化的佛性如來藏，也就是「菩提」：佛陀的覺悟；*gotra*，譬喻蘊涵佛性如來藏的礦山，也即是佛的種姓、族性，也就是處在汙垢狀態、有待於淨化實踐的佛性如來藏；3、考慮到本論第一部分用了大量的篇幅，討論佛、法、僧三寶，而佛性如來藏則是三寶在世間出現的根本原因，故這個複合詞又可以理解為「三寶的種性」，也就是三寶出現的原因。這裡取第二解為主，但也可以輔以第一、第三二解。

（三）這裡要說到本論的核心概念。本論由七種金剛句即七個範疇，構成核心概念的義理體系。這七個範疇分別是：佛義、法義、僧義、界義、菩提義、佛諸德義、佛業義，這七義都非聽聞、思考的智慧所可理解，而是修持所成的智慧方可通達，所以譬喻為

「金剛」，闡述七義的文字或者字母，則被稱為「金剛句」——對於如同金剛的意義予以闡釋、使人們因而通達的基礎，因為「句」（pada）在字，在梵文中又是「基礎」（sthāna）的意思。如果說以上七種金剛句闡述了《寶性論》核心的七種範疇，那麼其中的第四種金剛句所闡述的「界」義，則可謂是《寶性論》中核心中核心的範疇。界，梵文為 dhātu，勒那摩提譯為「性」，已開啟用「佛性」稱謂這個核心概念的先河，而另一位《寶性論》的重要研究者和翻譯家，真諦三藏，則在其《佛性論》一書的漢譯中，更大幅度地宣導和規範了「佛性」這個譯名，從而使得「佛性」成為此後及隋唐時期中國佛教中耳熟能詳的一個概念。《寶性論》最重視的一個名詞還是「如來藏」，《寶性論》顯然把如來藏的概念視為佛性概念的最佳表達。所以這裡仍然按照梵文自身的意義，把這個概念譯為「界」，但在解說時，則也多稱謂「佛性如來藏」，以便儘量收到兩全其美的效果。

（四）本論按照梵藏文本，共分為五章，按照勒那摩提的漢譯本，則包括了十一品。本書分章立節，遵循以梵本為基礎，同時兼顧漢譯歷史傳統的原則。²⁹ 本節相當於勒那摩提漢譯本第一品後半部，從結構來講，是梵本第一章的第一部分；從文義來講，則可以視為本論全書的一篇導論。導論不僅提出七種金剛句的論體結構，以「略標門」的方式闡釋了七種金剛句是本論體質的義理思想，還通過引用《陀羅尼自在王經》對於七種金剛句的「自相」進行了系統而精彩的詮釋，最後論釋作者還解說了七種金剛句的內在邏輯順

29. 本書在章節施設上，也充分吸取前賢的觀點，如高崎直道：《寶性論》；中村瑞隆：《梵漢對照究竟一乘寶性論研究》；談錫永：《寶性論梵本新譯》，全佛文化，2006年元月初版。

序。這節論典對於全論的義理思想邏輯具有高度的概括意義，故而稱之為「導論」。《寶性論》自古被認為是難讀難治的奇書，若想真心讀懂《寶性論》，那麼恐怕先要讀懂義理深刻而意味雋永的這篇導論。



《寶性論》由彌勒菩薩所造。圖為三世紀犍陀羅彌勒菩薩坐像，香港慈山寺佛教藝術博物館藏。